

РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ

Подготовлено *Рабочей группой по русскоязычной терминологии, связанной с лидерством сообществ в ответе на эпидемию ВИЧ и туберкулеза*

	Английский вариант	Предпочтительный русский вариант	Возможные варианты	Не рекомендованные варианты	Примечание
1	Adolescent	Подросток			
2	Advocacy	Адвокация			
3	Advocate, <i>noun</i>	Активист	Специалист по адвокации		
4	Advocate, <i>verb</i>	Защищать/продвигать интересы	Выступать в защиту интересов, адвокатировать		
5	Affected	Затронутый			
6	Best practices	Лучшие практики			
7	Bisexual man	Бисексуал, бисексуальный мужчина			
8	Bisexual woman	Бисексуальная женщина, бисексуалка			
9	Capacity building	Развитие потенциала			
10	Case manager	Кейс менеджер			

11	Case study	Анализ случая	Кейс стади, изучение конкретных случаев, страновой анализ ("анализ по трем странам")	Анализ	
12	Cisgender woman/man	Цисгендерная женщина/цисгендерный мужчина			
13	Closed settings	Учреждения закрытого типа			
14	Community ownership	Прерогатива сообщества			
15	Community System Strengthening (CSS)	Усиление систем сообщества (УСС)			
16	Community-led monitoring	Мониторинг силами сообщества			Не переводить с русского как " <i>community-based monitoring</i> ". Термин " <i>community-based monitoring</i> " все еще используется некоторыми агентствами, но постепенно вытесняется " <i>community-led monitoring</i> ".
17	Community-led network/organization/group	Организация/сеть/группа сообщества (сообществ)	Организация/сеть/группа при лидерстве сообщества (сообществ) (если упоминается в тексте впервые или на этом делается акцент или противопоставление community-based (на базе сообщества))	Организация на базе сообщества; общественная организация	Не надо заменять слово "сеть" на "сетевую организацию". В русском варианте более точным может быть не "группа", а "объединение".
18	Community-led response	Ответные меры при лидерстве сообщества	Ответные меры под управлением сообщества	Общинные меры	
19	Convicted	Осужденный			

20	Country ownership	Национальная ответственность, прерогатива страны			
21	Criminalization	Криминализация			
22	Criminalization of drugs/drug use/drug possession for personal use	Криминализация наркотиков/употребление наркотиков/хранение наркотиков в личных целях			
23	Декриминализация	Decriminalization			
24	Deliberate	Предумышленный		Заведомый	В контексте передачи ВИЧ
25	Depenalization	Депенализация			
26	Dependent	Человек, живущий с зависимостью от наркотиков/ПАВ	Наркозависимый, человек, живущий с наркозависимостью, человек с наркозависимостью	Страдающий зависимостью, наркоман	При переводе "зависимость"/"зависимый" на англ. использовать именно <i>dependence/dependent</i> , а не <i>addiction/addicted</i> .
27	Detained	Арестованный			
28	Discrimination	Дискриминация			
29	Domestic funding	Государственное финансирование	Внутренний источник финансирования, внутреннее финансирование, финансирование из национальных и местных источников, государственное финансирование, национальное финансирование	Домашнее финансирование	

30	Drug related disorders	Человек с расстройством (в результате) употребления наркотиков/ПАВ	Человек с проблемным употреблением (но не для официальных документов UNAIDS)		Это рекомендация GCDP. Если речь идет об МКБ 10, то там используется формулировка "Психические расстройства и расстройства поведения, связанные с употреблением психоактивных веществ".
31	Ending AIDS	Остановить СПИД	Остановить СПИД		
32	Engagement	Вовлечение		Включение	
33	Equality	Равенство			
34	Equity	Справедливость			
35	Ethnic groups	Этнические группы		Нацменьшинства, этнические меньшинства	
36	Female sex worker	Секс-работница		Женщина секс-бизнеса, работница коммерческого секса, ЖКС и любые сокр.	
37	Fight against AIDS	Борьба со СПИДом		Борьба с ВИЧ/СПИД	
38	Former prisoner	Бывший заключенный			
39	Gay	Гей	Гомосексуальный мужчина, гомосексуал	Гомосексуалист, голубой	Гомосексуалист - термин из МКБ-9; устаревший, патологизирующий термин.
40	Gay and other MSM	Геи и другие MSM			
41	Gender	Гендер		Пол	
42	Gender balance	Гендерный баланс			
43	Gender based violence	Гендерное насилие	Гендерно обусловленное насилие	Насилие по признаку пола/половому признаку	
44	Gender equity	Гендерное равноправие			
45	Gender gap	Гендерный разрыв			

46	Gender Identity	Гендерная идентичность			
47	Gender issues	Гендерные вопросы, гендерная проблематика			
48	Gender neutral/blind	Гендерно нейтральный, гендерно слепой			
49	Gender norm	Гендерная норма			
50	Gender-based discrimination, gender discrimination	Дискриминация по гендерному признаку, гендерная дискриминация			
51	Gender-based violence against women	Насилие в отношении женщин по гендерному признаку, гендерное насилие в отношении женщин			
52	Gender-oriented		Гендерно ориентированный		
53	Gender-sensitive	Учитывающий гендерную специфику	Гендерно чувствительный		
54	Gender-transformative	Гендерно-преобразующий, гендерно-трансформационный			
55	Gendered dimensions	Гендерные аспекты, гендерные факторы			
56	HIV exposure	Поставление (постановка) в опасность передачи ВИЧ	Подвергнуть риску передачи ВИЧ	Поставление в опасность заражения ВИЧ	Использование слова “заражение” не рекомендовано в связи с его ярко негативной окраской

57	HIV non-disclosure	Несообщение ВИЧ-положительного статуса		Неразглашение... Нераскрытие...	
58	HIV response	Ответная мера	Ответ на эпидемию ВИЧ	Борьба со СПИДом	
59	HIV transmission	Передача ВИЧ	Инфицирование ВИЧ	Заражение ВИЧ Распространение ВИЧ	
60	Human rights defender	Правозащитник_ца			
61	Intentional	Intentional	Предумышленный	Заведомый	Слово “заведомо” / ”заведомый”, широко используемые в уголовных кодексах стран ВЕЦА, предполагает знание, но не умысел
62	Internalized/internal stigma	Интернализованная стигма			Не путать с self-stigma (самостигма)
63	Internally displaced persons	Внутренне перемещенные лица	Вынужденные переселенцы		В отличие от беженцев, внутренне перемещенные лица не пересекают границу своего государства в поисках более безопасного места. Они остаются в своей стране и считаются под защитой своего правительства, даже если это правительство само явилось причиной их перемещения. Таким образом, беженцы и внутренне перемещенные лица - два принципиально разных понятия.
64	Intimate partner violence	Насилие со стороны интимного партнера	Насилие со стороны сексуального партнера	Насилие со стороны полового партнера	
65	Key and vulnerable populations	Ключевые и уязвимые группы населения			
66	Key population	Ключевая группа	Ключевая группа населения	Основная затронутая группа населения	

67	Key population-led network/organization/group	Организация/сеть/объединение ключевых групп Например: организация секс-работников Группа людей, употребляющих наркотики			Возможно "самоорганизация" - но только в неформальном контекста, когда текст направлен для сообщества/ организация под управлением сообщества
68	Key population-led response	Ответная мера при лидерстве ключевых групп	Ответная мера под управлением ключевых групп		
69	Labour migrant	Трудовой мигрант		Гастарбайтер	
70	Lawyer	Адвокат			Не путать с <i>an advocate</i> (активист)
71	LBT community	ЛБТ сообщество, сообщество ЛБТ			Не путать с ЛГБТ. ЛБТ зачастую выделяют как отдельное сообщество или как объединение сообществ лесбиянок, бисексуальных и трансгендерных женщин
72	Leaders/activists	Лидеры / активисты	ВИЧ-активисты		Не взаимозаменяемые понятия
73	Legalization	Легализация			
74	Lesbian	Лесбиянка		Розовая, лесбуха	
75	LGBTQI+	ЛГБТИК+	ЛГБТК+, лесбиянки, геи, бисексуальные, трансгендерные, квир-и интерсекс-люди		
76	Local communities	Местная община	Местное сообщество		"Община" - только если необходимо подчеркнуть традиционный уклад
77	Malicious	Malicious			
78	Meaningful participation	Значимое участие			
79	Men who have sex with men	Мужчины, имеющие секс с мужчинами (МСМ)	мужчины, практикующие секс с мужчинами	Мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами	

80	Mental health	Психическое здоровье		Ментальное здоровье, психиатрические заболевания	
81	Migrant	Мигрант, мигрантка			
82	Movement	Движение			
83	National AIDS Programme	Национальная программа по СПИДУ		Национальная программа по борьбе со СПИДом; Национальная программа противодействия СПИДУ	Когда речь о программах в разных странах в целом (generic)
84	National TB Programme	и	Национальный стратегический план по борьбе с ТБ		
85	OST/OAT	Опиоидная заместительная терапия (ОЗТ)/Поддерживающая терапия агонистами опиоидов (ПТАО)	Опиоидное поддерживающее лечение (ОПЛ)	Заместительная терапия опиоидной зависимости	UNAIDS в основном использует формулировку Опиоидная заместительная терапия (ОЗТ)/Opioid substitution treatment (OST)
86	Outreach worker	Аутрич, аутрич-работник			
87	Paralegal	Параюрист			
88	Peer to peer	Равный - равному			
89	Peer worker	Работник по принципу "равный - равному"			
90	Peer/peers	Равные			Без кавычек; например: <i>равный консультант</i>

91	People living with HIV, HIV-positive, people with HIV	Люди, живущие с ВИЧ, ВИЧ-положительные, люди с ВИЧ		Люди, живущие со СПИДом; с ВИЧ/СПИДом	
92	People who inject drugs	Люди, употребляющие наркотики инъекционным путем	Люди, употребляющие наркотики путем инъекций	Люди, употребляющие инъекционные наркотики	Обращать внимание на то, чтобы это включало стимуляторы, а не только депрессанты. Иногда более корректно "психоактивные вещества (ПАВ)"
93	People who use drugs	Люди, употребляющие наркотики		Наркопотребители	Термин "наркопотребители" может быть использован самим сообществом, но не должен быть использован в документах UNAIDS
94	People with both HIV and TB	Люди, живущие с ВИЧ и пережившие туберкулез/болеющие туберкулезом		Больные ТБ ТБ больные ТБ пациенты Пациенты с ТБ	
95	People with mental health issues	Люди с проблемами в сфере психического здоровья		Люди с психиатрическими/психологическими проблемами/расстройствами	
96	People with TB	Люди, болеющие ТБ	Люди, болеющие ТБ	Больные ТБ ТБ больные Люди, живущие с ТБ ТБ пациенты	ТБ People: ВИЧ-активисты часто по привычке используют термин "Люди, живущие с ТБ", который является не совсем корректным применительно к излечимому заболеванию, а в случае неизлечимого ТБ говорить о жизни с ТБ тоже не уместно, поскольку фактически человек умирает от ТБ.

97	Persons under 18 who sell sex	Несовершеннолетние, оказывающие секс-услуги	Несовершеннолетние, продающие секс		1) NSWP (2016) использует "young sex workers" (молодые секс-работники) в отношении людей в возрасте 18-29 лет. При обсуждении подростков, не достигших 18 лет, используется термин "несовершеннолетние, оказывающие секс-услуги" ("persons under 18 who sell sex") 2) UNFPA в своих технических брифах использует термин "Young people who sell sex" для возраста 10-24 года, при этом в отношении возраста 18-24 используется уже термин - секс-работник. В русском переводе - Молодые люди, продающие секс.
98	Policy	Политика	Законы и нормативные акты (law and policy)		
99	Prisoners	Заклученные			Когда речь идет сразу о заключенных и находящихся под арестом: люди, находящиеся в местах лишения свободы.
100	Quality of life	Качество жизни			

101	Refugee	Беженец			Согласно определению ООН, беженец - человек, который в силу разных причин ("опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений") находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой. К беженцам применяется особый правовой режим, они получают определенные права и преимущества, а также помощь и защиту, которые в совокупности составляют понятие «международная защита беженцев». Есть определенные критерии, по которым человек может быть признан беженцем. То есть, не любой, покинувший свою страну человек, подавший заявление о предоставлении убежища или иным образом заявивший о том, что ему требуется международная защита, является беженцем.
102	Removal of legal Barriers	Устранение правовых барьеров	Преодоление правовых барьеров		
103	Resilient	Жизнестойкий	Способный выдержать (что-то), устойчивый		Способный выдержать
104	Self-stigma, self-stigmatization	Самостигма, самостигматизация			
105	Service	Услуга (по тестированию и тд)	Сервисы (но не в официальных документах)	Службы (например "службы снижения вреда")	

106	Sex workers	Секс-работники // секс-работницы_ки // секс-работницы(-ки)		Работники секс-бизнеса, секс-индустрии	Рекомендовано использовать феминитивы при переводе
107	Sexual and Reproductive Health and Rights	Сексуальное и репродуктивное здоровье и права			
108	Sexual education	Сексуальное образование		Половое воспитание или образование	
109	Sexual life	Сексуальная жизнь		Половая жизнь	
110	Sexual orientation	Сексуальная ориентация			
111	Shelter	Приют, убежище	Шелтер		
112	Social and structural drivers	Социальные и структурные факторы			
113	Social enablers	Способствующие социальные факторы			
114	Social worker	Социальный работник			
115	Stigma	Стигма			
116	Stigmatization	Стигматизация			
117	Street lawyer	Уличный юрист			
118	Suppressed viral load	Подавленная вирусная нагрузка	Вирусная супрессия	Сниженная вирусная нагрузка	
119	Sustainability	Устойчивость			
120	TB response	Ответные меры на ТБ Меры по противодействию ТБ	Меры по борьбе с ТБ Ответ на ТБ Контроль за ТБ		
121	Technical assistance/support	Техническая поддержка	Техническая помощь		

122	Teenage girl/boy	Девочка/мальчик			
123	Transactional sex	Транзакционный секс			Не коммерческие сексуальные отношения. Одна из свежих статей, посвященная этому вопросу, дает такое определение: operational definition of TS: noncommercial, non-marital sexual relationships motivated by the implicit assumption that sex will be exchanged for material support or other benefits (http://strive.lshtm.ac.uk/resources/revisiting-understanding-%E2%80%9Ctransactional-sex%E2%80%9D-sub-saharan-africa-review-and-synthesis)
124	Transgender people	Транс* люди	Трансгендерные люди	Трансгендеры транс-сексуалы, транссуха, трансвеститы, шимейлы, лэйди бои	
125	Transitioning countries	Страны, переходящие от донорской поддержки на государственные источники финансирования	Страны, переходящие на местное финансирование	Страны перехода	
126	UN treaty bodies	Договорные механизмы ООН			
127	Undocumented / irregular migrants	Недокументированные мигранты	Нерегулярные мигранты	Нелегальные мигранты	
128	Violence survivors	Люди, пережившие насилие		Жертвы насилия	
129	Vulnerable	уязвимые			

130	Women who use drugs	Женщины, употребляющие наркотики		Наркопотребительницы, наркоманки, женщины ЛУН, женщины ПИН, женщины ЛУИН, ЖУН	Рекомендовать избегать употребление в английском языке - female drug users, female drug addicts
131	Young key populations	Молодые ключевые группы населения			
132	Young people	Молодые люди			
133	Youth	Молодежь			
Рекомендации по использованию феминитивов:					
Важно подчеркивать участие женщин в процессах принятия решений, работу женщин на руководящих должностях.					
Также рекомендовано использовать феминитивы, когда речь идет о гендерном равенстве.					
134	Активистка	"Активисты и активистки из Кыргызстана приняли участие в заседании 25 сессии Комитета..." "... высоко оценили вклад правозащитниц из сообщества женщин, живущих с ВИЧ" "Директорка ЕАСВ Ганна Довбах..." "Уважаемые участницы и участники конференции по противодействию насилию"			
135	Правозащитница				
136	Исполнительная директорка				
137	Участница				